



翻拍片成市场热潮

学学催泪“七号房” 别把翻拍当“翻译”

羊城晚报记者 李丽
实习生 卫弥萱

印度原版《误杀瞒天记》

近日，韩国经典影片《7号房的礼物》的土耳其翻拍版《七号房的礼物》登陆内地院线。影片口碑颇高，但票房表现平平，截至11月2日18时，该片在内地共斩获1738.4万元。

近年来，不仅海外翻拍电影多次引进，国产“翻拍潮”也逐渐兴起。这些翻拍片均有一部已经被证明了市场潜力的前作为基础，但翻拍后是否还能再续辉煌？答案往往并不乐观。

近年来，越来越多的翻拍电影出现在中国内地观众的视野。其中，国产片便进行过多次翻拍“试验”，如2015年上映的三部电影《重返20岁》《前任2：备胎反击战》《我是证人》便都是翻拍自韩国电影，猫眼数据显示，这三部影片均收获3亿元左右的票房佳绩。此外，2016年年初上映，由张国立、姚晨主演的《一切都好》翻拍自1990年入选戛纳电影节金棕榈提名的

意大利作品《天伦之旅》，该片2009年曾推出一部由罗伯特·德尼罗主演的美版电影。相比起来，中国版口碑比另两版略逊一筹。

2017年的西班牙大热悬疑片《看不见的客人》在中国内地公映后口碑票房双收，意大利翻拍版《死无对证》也在上月底登陆国内院线，但水花不大。而该片的中国版也出现在不久前公布的爱奇艺影业2021年片单中，目



韩版《7号房的礼物》



土耳其翻拍版《7号房的礼物》

翻拍片接连上映，《误杀》是高峰

前正处于筹备阶段。

意大利电影《完美陌生人》的翻拍记录堪称“壮观”，目前已有十个国家买下版权。其中中国版《来电狂响》由马丽、乔杉、田雨等喜剧大咖加盟，猫眼数据显示，该片在2018年年底的元旦档收获超6亿元的票房，可惜口碑方面却远不如同年在国内公映的意大利原版——后者迅速打入豆瓣Top250且评分高达8.5分。

疫情前最后一批院线热门电影之一的《误杀》，其实也是一部翻拍作品。印度原版《误杀瞒天记》，早在中国版《误杀》之前便已经印度本土先后进行过六次翻拍。基于原作的成功改编让《误杀》获得了不错的口碑；票房方面，猫眼数据显示，疫情前的上映与疫情后的重映让此片狂揽超过13亿元。这也让《误杀》成为近年来翻拍片的一座高峰。

翻拍若成了“翻译”，便容易“翻车”

翻拍片的出现，从某种程度上来看是一种市场必然——当原版剧本在“原产地”证明过票房或口碑之后，其在第二个市场的票房和口碑便有了一定的保障。更重要的是，在电影市场发达的地区，翻拍片还能在一定程度上补充本土市场的剧本不足。《误杀》的第一编剧杨薇薇便曾在接受采访时表示：“《误

杀》（的成功）是原版剧本的魅力，我只是作为一个合格的编剧，在做施工图纸时打好了完备的基础。”

但从近年来翻拍片在中国内地市场的表现看，原版的成功并不见得能保证翻拍片的成功，改编时如何在保留原版精华的同时进行适当的本土化，是翻拍是否成功的关键。如票房口

碑双赢的《误杀》，便在剧本改编上花了足够工夫——虽相较原版作了较大改动，却得到了国内观众的认可，除了票房高企，豆瓣口碑也高达7.7分，好于82%的悬疑片和78%的犯罪片。更多的翻拍片则因改编失败而被观众批评为“空洞”“生硬”“炒冷饭”，如豆瓣观众“杨零度”认为翻拍片《一切都好》有“公益广告

既视感”，“全程课文朗读，空洞无物”，观众“朝暮雪”直言《来电狂响》是对原版的“去其精华，取其糟粕”。有网友总结，很多翻拍片的常见问题在于对原版完全照搬，虽然从角色到台词都进行了“汉化”，但更复杂的“本土化”工作却没做足。最终，翻拍成了“翻译”，甚至成了“翻车”的代名词。

还是那一只蟋蟀

听着闵惠芬拉的《春吟》，看着窗外秋天的树木，心里不禁这样感叹：
日子过得好快呀
树叶又在凋落了

我喜欢冬天
又害怕冬天
这就像我喜欢什么
同时又在避开什么

我为什么会这样呢
我在看见他物的同时
我的眼睛还看见什么
我在看见自己的同时
我的眼睛又看见什么
看见什么，真的很多。想见什么，那就更多。比如流沙河先生，

逝去已近一年了。一年，一眨眼，也就过去了。想起离开《书屋》的时候，那是2001年，流沙河先生送我一对联：“读书归小屋，玩月弄扁舟。”很多时候真的是你只能“归小屋”，也只能“弄扁舟”的。
那么，好吧，“归小屋”就“归小屋”吧，“弄扁舟”就“弄扁舟”吧。当时，我对我自己，说了这么一段话：

如果运气好的话
我会再活二十年
或者三十年
或者更多一些年
那么，我在这些年里
也许还会有点能力
再做一点有味的事情
不然，就只能满足现状

昭陵时光

□宋音希

我出生在东北，年幼时跟随父母迁居岭南，时至今日，已在南方生活二十多年。

盛京沈阳是个迷人的城市，我常觉得它如今依然保留着清军入关前的霸气、匪气与大气。它是清朝的重要发祥地之一，留下了众多珍贵的古迹，如沈阳故宫、清昭陵、清东陵。昭陵恢弘大气，陵园内松柏众多，后由政府保护并改建为昭陵公园供人们休闲游览。那里是我童年的乐园。

幼时与爷爷奶奶同住，他们居住的大院距离昭陵步行不到十分钟，每天清晨，爷爷骑着自行车带我到昭陵公园里晨练。那时，只觉得昭陵很大，园内的古松多得数不清，一进去就会迷路，可是爷爷总能觅到一条条僻静的小路，在松柏林中寻到一处既宽阔又安静的地方，打开收音机，随着晨间新闻的播放，开始他一天的生活。我则被安置在一个“范围”里自由活动，这个范围是爷爷规定的，常常是三棵松柏树之间。

在那段年幼时光里，每逢雨后清晨，挎上小竹篮，随爷爷奶奶到松林中采摘蘑菇。桑葚成熟的季节，趁着午后阳光和美，带着夹竿到树林里采新鲜的桑葚。临近入秋，天气最清爽的时候，爷爷带我到湖边钓鱼。

盛夏时节，昭陵里的莲花开放，远远地就能闻到荷香和泥土的气息。那

去年夏天，去北欧旅游，在丹麦的首都哥本哈根参观一座古老的教堂。大厅一侧密匝匝地排着黄铜色的管子，高低粗细各别，最长的直达穹顶。我往顶上看，帽子掉下来了。约莫算算，重量该上百吨。这就是管风琴。它的乐音，途中坐旅游大巴在鹅卵石铺的街道上走时听过，极丰厚的和音，悠长的尾音。但没亲眼看见人弹奏。布告牌写着演奏的时间是下午一点，还差40分钟。导游催着上车，恋恋地离开。

蓦地记起马雅可夫斯基的诗：“而你/是否能/用排水管充作长笛/吹奏一支夜曲”。知青年代念熟的。50多年前躬耕陇亩时，对这位才36岁就自杀的诗人在这一首诗中的疑问，回答当然是：不能，一如锄头、扁担、鹤嘴锄不能充作长笛，而况无所谓“夜曲”，轰轰然在耳边响的，是令人血脉贲张的噪音。按说乡村不乏天籁，蝉和黄鹂，风和雨，凤尾竹和白杨，都有独特的音色，但不是音乐。不过，论形状，管风琴的管和排水管

排水管和管风琴

□刘荒田[美国]

去年夏天，去北欧旅游，在丹麦的首都哥本哈根参观一座古老的教堂。大厅一侧密匝匝地排着黄铜色的管子，高低粗细各别，最长的直达穹顶。我往顶上看，帽子掉下来了。约莫算算，重量该上百吨。这就是管风琴。它的乐音，途中坐旅游大巴在鹅卵石铺的街道上走时听过，极丰厚的和音，悠长的尾音。但没亲眼看见人弹奏。布告牌写着演奏的时间是下午一点，还差40分钟。导游催着上车，恋恋地离开。

他很快发现，洗碗液、自来水、油膩以及食物残渣混合，水面呈现的画面，斑斓诡奇，瞬息万变。最有趣的是泡沫，本身带七彩不论，还映着别一个，重重叠叠。他给迷住了！只领取法定最低工资（每小时不足4美元）加两顿饭的“饭碗”，变成了抽象画的回廊，变为黄山，变为桂林。五年以后，他取得硕士学位，留校当教授，成为旧金山市首屈一指

的画家。2005年国际家居装潢大展，我亲眼看到，他的巨幅抽象画挂在入口处，作为本市的艺术名片。我有理由推测，他的天才，有一部分，是洗碗槽所培育的。

这位画家的做法，并不新奇，以联想来移情而已。幸亏人有这能耐，不然早就被苦难窒息了。

是的，不要咬定排水管不是长笛；同理，没有抒发的自由的风笛比排水管也不如。排水管好歹有实用价值，前者也许只能向没穿新衣的皇帝吹颂歌。

五十年前我上山打柴，一百多斤的山草在两头，扁担在肩膀上有节奏地上下颤动，如大雁翅膀开合。一队樵夫走在山梁上，被夕阳剪成黑压压的影子。汗水，红肿的肩膀，渴和饿，无所遁逃的时刻，扁担的吱扭声就是歌谣。

佛洛斯特说，快乐如果高度不足，就以长度来补。人生如果陷在无助的绝望中，那么，就用联想，把自己生命的“三维”空间地拓展一点。

李雪琴首次跨界献唱电影

由李雷峰执导，黄渤监制，章宇、宋佳、王砚辉领衔主演的犯罪电影《风平浪静》近日发布了由“脱口秀天才少女”李雪琴献唱的推广曲《敬你》，“丧中带刚”的风格恰到好处地诠释了女主角潘晓霜对待爱情的态度。影片将于11月6日公映，目前豆瓣已达7.5分。

《风平浪静》中，几位女性角色身上的情感非常温暖，女主角潘晓霜的勇敢追爱尤其让李雪琴喜欢。她日前看完电影后感叹“极其好看”，并用东北话为电影打call：“老带劲了！”谈及录歌感受，李雪琴表示：“首次给电影唱宣传曲，还能出现在电影片尾，我非常激动。我非常喜欢潘晓霜的勇敢和洒脱，《敬你》是献给每一个勇敢追爱的你我。”影片监制黄渤则对李雪琴的演唱赞赏有加：“我之前只听过雪琴说脱口秀，没听过她唱歌，听完小样我非常吃惊，她的声线很动人。”

《敬你》MV开头的一句“差不多同一个世纪遇见了他，遇见他几天就以为要出嫁”，引出片中男女主人公横跨15年的暗恋与追爱。另一句“我敬你人去楼空还有刀有盾，落叶纷纷还独自上阵”，则唱出了爱情中的坚毅与勇敢。

电影《风平浪静》是“HB+U”黄渤新导演计划的作品之一，由他发起的新导演助力计划旨在通过为优秀青年导演提供优质的平台和资源，选拔独具创作潜质的新导演作品。

(李丽)



2020年11月3日/星期二/副刊编辑部主编

责编 吴小攀/美编 黄文倩/校对 赵丹丹

A11

讲道理的道理

□龙建雄

在上班的地铁上，你自觉不看手机是件进退两难的事情，除非前后左右都没有乘客。

挨着我旁边一个上班族在看抖音，是搞笑的那类。大致情景剧是这样：一个老公问老婆，你买农民的辣椒，不怕有残留农药吗？妻子犀利地跟他理论，回去多洗几次就不没有了？你说你吧，掉在家里餐桌上的肉转身就丢垃圾桶，前天跳进那么多人游泳的泳池，大喝了几口水也不见你要去去医院洗肠胃呀？！

哈哈，一阵爆笑。好像说得确实有道理。

这个世界到底有多少道理？估计没人统计，也无人知晓。道理，道之理，是非曲直也。我想正常理解的道理无关乎是，对的道理，歪的道理；纯粹的道理，混沌的道理；家里的道理，家外的道理；科学解释的道理，约定俗成的道理；法理无情的道理，情有可原的道理，等等。

道理之所以称之为道理，是因为它代表事情是非曲直的逻辑或论点的根据，是事物的规律，也可以是大家共识共知的规矩，大家自觉地一起执行、遵守和维护。虽说道理这种东西看不見也摸不着，只是栽植在人心里的道德约束，但你随时随地能够感触到它所焕发的能量。道理用在正道上才会称之为道理，道理用在歪心思上，硬是把歪的说成正的，那就是歪理邪说。道理的公正性是众人认可，众人认为偏离了道理就是不对；道理的广泛性是所有人适用，在没有新的比这还合适的道理出现之前，所有人不可以随便乱改。

一个讲道理和不讲道理的人是要在一起讲道理，那一定是个热闹非凡的场面。个人以为，如果讲道理的人懂道理，可以选择“走”上策，要么沉默是金。为什么走？因为，懂道理是学问，讲道理是艺术。试想，讲道理的输了，那佐证你的道理不一定真是道理；讲道理的要是赢了，那个不讲道理的人肯定会纠缠你不放，麻烦事会没完没了！和不讲道理的人讲道理，横竖你都可能输，徒劳无功还不如理性地离开。

人终其一生到底要知道多少道理？这个疑问在我心中存在好久。

依我觉得，讲道理其实是一种价值观，就是你不需要通过作伪证来证明自己是对的，如果你的立场、观念在绝大多数人心目中是对的，你可以用大家一致认可的方式正大光明地维护自己正当的权益。我想，要是每个人都这样做，我们这个世界一定是个可以讲理的和谐世界。